



16 novembre 2007

Français

Original : anglais

Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques

Additif*

Le *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques* a été établi par le Groupe de travail sur la terminologie toponymique du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques et publié en 2002 par le Département des affaires économiques et sociales du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Dans sa résolution VIII/3, la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui s'est tenue à Berlin du 27 août au 5 septembre 2002, a recommandé « que le Groupe de travail sur la terminologie poursuive ses activités afin de vérifier périodiquement le *Glossaire* et de l'actualiser selon une procédure que définiront les membres du Groupe ».

À la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui s'est tenue à New York du 21 au 30 août 2007, les termes suivants ont été approuvés et déclarés bons pour insertion dans le *Glossaire*.

P^r Naftali Kadmon
Directeur de la rédaction
du *Glossaire de termes pour la normalisation
des noms géographiques* et Coordonnateur
du Groupe de travail sur la terminologie
toponymique du Groupe d'experts des Nations Unies
pour les noms géographiques (1989-2007)

30 août 2007

* Le présent document peut aussi être consulté en ligne à l'adresse
<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm>

I. Termes du *Glossaire* de 2002 dont les définitions ont été amendées

002	address	adresse	<p>a) Endroit, dans la mémoire vive d'un ordinateur, où un élément d'information spécifique est emmagasiné</p> <p>b) Une adresse <i>géographique</i> permet de localiser un élément topographique et; en particulier; une habitation</p>
028	choronym	choronyme	<p>Nom d'un territoire géographique ou administratif d'étendue conséquente. <i>Exemples</i> : Yorkshire, Lorraine, Misiones, Attique</p>
045	coordinates, rectangular	Coordonnées, rectangulaires	<p>a) Quadrillage de coordonnées dans un plan, permettant de définir la distance d'un point d'un plan à l'un des deux axes rectangulaires marqués d'unités de mesure égales, comme dans les coordonnées cartésiennes orthogonales, telles du → quadrillage MTU; ou marqués d'unités de mesure différentes, comme dans certaines projections cartographiques telles que la projection de Mercator originale</p> <p>b) Valeurs définissant un point dans ce quadrillage</p>
076	endonym	endonyme	<p>Appellation toponymique d'un → accident géographique dans une langue officielle ou bien établie de la région où cet accident géographique est situé. <i>Exemples</i> : Vārānasī (non pas Bénarès); Aachen (non pas Aix-la-Chapelle); Krung Thep (non pas Bangkok); København (non pas Copenhague)</p>
081	exonym	exonyme	<p>Appellation toponymique dans une langue donnée d'un → accident géographique situé en dehors du territoire où cette langue est largement parlée, et qui est de forme différente du ou des → endonymes de cet accident géographique. <i>Exemples</i> : Londres, Florence sont les exonymes français de London et Firenze; Parigi est l'exonyme italien de Paris; Warsaw est l'exonyme anglais de Warszawa (Varsovie). La version romanisée officielle Moskva de Москва N'EST PAS un exonyme; la transcription pinyin Beijing N'EST PAS un exonyme, tandis que la forme Pékin en est un. L'ONU recommande d'utiliser le moins possible d'exonymes dans l'usage international. Voir aussi → nom, traditionnel</p>

250	oronym	oronyme	Nom de formations de terrain s'élevant en altitude (y compris par rapport à un fond marin) telles que des montagnes, des chaînes de montagne, des monts sous-marins, des collines ou des plateaux. <i>Exemples</i> : le Matterhorn; la Sierra Madre; le Gaurīśankar; le Fuji San; la dorsale médio-atlantique
-----	--------	---------	---

II. Termes nouveaux ne figurant pas dans le *Glossaire de 2002*

Le nombre qui suit la lettre « A » ou « B » désigne l'entrée du Glossaire après laquelle le nouveau terme doit être inséré.

A019	authorized name		Voir name, authorized, A211
A031	commemorative name		Voir name, commemorative, B211
A080	ethnonym	ethnonyme	Nom d'un groupe ethnique tel qu'une tribu ou un clan. <i>Exemples</i> : les Danois, les Sorabes, les Hachémites, les Saamis
A118	geoname		Forme contractée de → geographical name, 216 utilisée en anglais. Synonyme de géonyme
B118	geonym	géonyme	Voir name, geographical, 216
A144	lacustrine name		Voir name, lacustrine, A218
A211	name, authorized		Voir name, official, 223
B211	name, commemorative	nom commémoratif	→ Toponyme d'un → accident géographique nommé d'après une personne ou un événement pour honorer cette personne ou cet événement ou perpétuer son souvenir. <i>Exemples</i> : Isla de Pascuas (Île de Pâques, Chili); Sydney (Australie); Blyderlvier (Afrique du Sud)
A218	name, lacustrine	nom de lac ou de mer intérieure	→ Toponyme désignant un lac ou une mer intérieure. <i>Exemples</i> : mer Morte, lac Balkhach, lac Malawi
A227	name, standard		Voir name, standardized, 228
A230	name, transboundary	nom transfrontalier	Nom d'un → accident géographique comme un fleuve ou une chaîne de montagnes qui s'étend sur deux entités politiques ou plus. <i>Exemples</i> : le Nil; le Rhin; la Cordillère des Andes; les Alpes
A240	nominative form (of a toponym)	nominatif (d'un toponyme)	Désigne le nominatif (cas sujet) dans les langues à déclinaison. <i>Exemples</i> : en allemand, Berlin (et non Berlins, qui est le génitif); en hongrois, Budapest (et non Budapestre, vers Budapest); en russe, Москва (et non Москвы, en provenance de Moscou)

A317	standard name		<i>Voir</i> name, standardized, 228
A340	toponym, underground	toponyme souterrain	→ Toponyme servant à désigner une → entité topographique souterraine. <i>Exemples</i> : ligne de métro X; entrepôt souterrain; galerie de mine
A343	toponymization	toponymisation	Le fait de dériver un → toponyme (c'est-à-dire un nom propre) d'un nom commun. <i>Exemples</i> : le nom de la ville de Bath (Angleterre) est dérivé des bains (« baths ») romains qui s'y trouvaient; celui d'Aigues-Mortes vient des étangs et marais (« aquae mortae », eaux mortes) sur lesquels la ville fut construite; l'Iraq doit son nom au mot arabe qui désigne le front de mer ou la rive d'un fleuve. La toponymisation est une dérivation inverse de celle qui produit un → épotoponyme comme « méandre » (du fleuve Méandre en Asie mineure) ou comme « saxe » (objet en porcelaine de Saxe)
A345	Transboundary name		<i>Voir</i> name, transboundary, A230
A356	Underground toponym		<i>Voir</i> toponym, underground, A340